



**All of them were  
filled with  
the Holy Spirit!**  
Acts 2.4



*Pentecost*  
THE GIFT OF THE HOLY SPIRIT

# St. Christopher's Episcopal Church

Pentecost Sunday

Holy Eucharist: Rite II

10:00 a.m. Bilingual Service

# Iglesia Episcopal de San Cristóbal

Domingo de Pentecostes

Santa Eucaristía: Rito II

10:00 a.m. Servicio bilingüe

10233 W. Peoria Ave., Sun City, AZ 85351 \* 623-972-1100

[office@stchristophers-az.org](mailto:office@stchristophers-az.org)

Book of Common Prayer \* El Libro de Oración Común  
Rite II \* Rito II

Music from/ Música de  
1982 Hymnal (H) \* Flor y Canto (FC)

Today's Worship Leaders \* Los Líderes de adoración hoy

Celebrant/Celebrante: Rev Daniel Joseph Collier

Verger/Sacristan: Patty Emanuelson

Crucifer/Crucifiquero: Connor Abel

Gospel/Evangelio: Betty Roddy

Eucharistic Ministers/Ministros Eucarísticos: Connor Abel & Maria Maciel

First Lesson/Primera Lección: Diane Plein

The Psalm/El Salmo: Marva Martinez

Second Lesson/ Segunda lección: To Be Announced

Prayers of the People/Oraciones del Pueblo: Beth Mayhew

Today's Music Leaders/Los Líderes musicales de hoy

Organist/Organista: Mr. Don Palm

Guitar/Guitarra: Arturo Jaramillo, Bill Lynn (Bass/Bajo)

Vocalists/Vocalistas: Arturo & Isabel Jaramillo, Bill Lynn

St. Christopher's Choir

## The Holy Eucharist – Rite II

## La Sagrada Eucaristía: Rito Dos

### Prelude

### Preludio

### Processional

### Procesión

*God of Our Fathers* H-718

*Dios de nuestros Padres* H-718

Celebrant: Blessed be God: Father,  
Son, and Holy Spirit

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre,  
Hijo y Espíritu Santo

**People: And blessed be his  
kingdom, now and forever.  
Amen**

**Pueblo: Y bendito sea su reino,  
ahora y para siempre.  
Amén**

Celebrant: The Lord be with you.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**People: And also with you.**

**Pueblo: Y con tu espíritu.**

Celebrant: Let us pray  
Almighty God, to you all  
hearts are open, all desires  
known, and from you no  
secrets are hid: Cleanse the  
thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly  
love you, and worthily  
magnify your holy Name;  
through Christ our  
Lord. *Amen.*

Celebrant: Oremos  
Dios omnipotente, para  
quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los  
deseos son conocidos y  
ningún secreto se halla  
encubierto: Purifica los  
pensamientos de nuestros  
corazones por la inspiración  
de tu Santo Espíritu, para  
que perfectamente te  
amemos y dignamente  
proclamemos la grandeza de  
tu santo Nombre; por Cristo  
nuestro Señor. Amén.

### Gloria

### Gloria

*Glory to God* S-278

*Gloria a Dios* S-278

### Collect

### La Colecta

O God, who on this day taught the  
hearts of your faithful people by  
sending to them the light of your Holy

Oh Dios, que en este día enseñaste a los  
corazones de tus fieles, enviándoles la  
luz de tu Espíritu Santo: Concédenos por

Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### **The First Lesson**

#### **Acts 2: 1-21**

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting.

Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites,

el mismo Espíritu, que tengamos un juicio acertado en todas las cosas, y que nos regocijemos siempre en su santa fortaleza; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

### **Primera Lectura**

#### **Hechos 2: 1-21**

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran.

Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos

and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

“In the last days it will be, God declares,

that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy,

and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams.

estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios!

Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto?

Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos!

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

“Sucederá que en los últimos días, dice Dios,

Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy.

And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist.

The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day.

Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños.

También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación."

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

### The Psalm

#### Psalm 104: 25-35, 37

25. O Lord, how manifold are your works! \*  
**in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.**
26. Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, \*  
**\*creatures both small and great.**
27. There move the ships, and there is that Leviathan, \*  
**which you have made for the sport**

### El Salmo

#### Salmo 104: 25-35, 37

25. ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor  
**\*Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está llena de tus criaturas.**
26. He allí el grande y anchuroso mar, en donde bullen criaturas sin número, \*  
**tanto pequeñas como grandes.**
27. Allí se mueven las naves, allí está ese Leviatán, \*  
**que modelaste para jugar con él.**

- of it.**
28. All of them look to you \*  
**to give them their food in due season.**
29. You give it to them; they gather it; \*  
**you open your hand, and they are filled with good things.**
30. You hide your face, and they are terrified; \*  
**you take away their breath, and they die and return to their dust.**
31. You send forth your Spirit, and they are created; \*  
**and so you renew the face of the earth.**
32. May the glory of the Lord endure for ever; \*  
**may the Lord rejoice in all his works.**
33. He looks at the earth and it trembles;  
**\*he touches the mountains and they smoke.**
34. I will sing to the Lord as long as I live;  
**\*I will praise my God while I have my being.**
35. May these words of mine please him;  
**\*I will rejoice in the Lord.**
37. Bless the Lord, O my soul. \*  
**Hallelujah!**
28. Todos ellos te aguardan, \*  
**para que les des comida a su tiempo.**
29. Se la das, la recogen; \*  
**abres tu mano, se sacian de bienes.**
30. Escondes tu rostro y se espantan; \*  
**les quitas el aliento; expiran y vuelven a su polvo.**
31. Envías tu Espíritu y son creados; \*  
**así renuevas la faz de la tierra.**
32. Perdure la gloria del Señor para siempre; \*  
**alégrese el Señor en todas sus obras.**
33. El mira a la tierra, y ella tiembla; \*  
**toca los montes, y humean.**
34. Cantaré al Señor mientras viva; \*  
**alabaré a mi Dios mientras exista.**
35. Que le sea agradable mi poema; \*  
**me regocijaré en el Señor.**
37. Bendice, alma mía, al Señor. \*  
**¡Aleluya!**

### The Epistle

#### 1 Corinthians 12:3b-13

No one can say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit.

### La Epístola

#### 1 Corintios 12:3b–13

Nadie puede decir: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo.

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body-- Jews or Greeks, slaves or free-- and we were all made to drink of one Spirit.

Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

El cuerpo humano, aunque está formado por muchos miembros, es un solo cuerpo. Así también Cristo. Y de la misma manera, todos nosotros, judíos o no judíos, esclavos o libres, fuimos

bautizados para formar un solo cuerpo por medio de un solo Espíritu; y a todos se nos dio a beber de ese mismo Espíritu.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

### **Gospel Hymn**

*God Has Spoken to His People*

H-536, Vs 1, 2

### **Himno del Evangelio**

*Dios ha hablado a su pueblo*

H-536, Vs 1,2

### **The Gospel**

**John 20: 19-23**

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” After he said this, he showed them his hands and his side.

Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.” When he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

### **El Evangelio**

*San Juan 20:19–23*

✠ El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes!

Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez: — ¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes.

Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán

perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

### Sermon

**The Reverend Daniel Joseph Collier**

### Sermon

**El Reverendo Daniel Joseph Collier**

#### **Nicene Creed**

**BCP 358**

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven:

By the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

#### **Credo Niceno**

**LOC 280**

Creemos en un solo Dios,

Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

#### **Prayers of the People Form VI**

**Lector:** In peace, we pray to you, Lord God. For all people in their daily life and work;

**People:** **For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

**Lector:** For this community, the nation, and the world;

**People:** **For all who work for justice, freedom, and peace.**

**Lector:** For the just and proper use of your creation;

**People:** **For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

**Lector:** For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

#### **Oraciones de los Fieles Form VI**

**Lector:** En paz oramos a ti, Señor Dios. Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios

**Pueblo:** **Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.**

**Lector:** Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo entero;

**Pueblo:** **Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.**

**Lector:** Por el uso justo y adecuado de tu creación;

**Pueblo:** **Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.**

**People:** For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Lector: For the peace and unity of the Church of God;

**People:** For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Lector: For Sean, our Presiding Bishop, Jennifer, our Bishop, Gerardo, our Rector; and for all bishops and other ministers;

**People:** For all who serve God in his Church.

Lector: Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our Armed Forces serving in our military serving at home and abroad, including the United States Air Force, Army, Coast Guard, Marines, Navy, Space Force and Merchant Marines. We pray specifically for Matt, Zach, Christopher and Tierra.

**People:** Defend them day-by-day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; grant them a sense of your

Lector: Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;

**Pueblo:** Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.

Lector: Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

**Pueblo:** Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.

Lector: Por Sean, nuestro Primado, y por Jennifer, nuestro obispo, Gerardo, nuestro rector, y por todos los obispos y demás ministros;

**People:** Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.

Lector: Dios Todopoderoso, encomendamos a tu generoso cuidado la custodia de todos los hombres y mujeres de nuestras Fuerzas Armadas que en el país y en el extranjero, incluyendo la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, el Ejército, la Guardia Costera, los Marines, la Marina, la Fuerza Espacial y la Marina Mercante. Rezamos específicamente por Matt, Zach, Christopher y Tierra

**adding presence wherever  
they may be.**

Lector: For the special needs and  
concerns of this congregation.

*Silence. The People may add their own  
petitions*

Lector: Hear us, Lord;

**People: For your mercy is great.**

Lector: We thank you, Lord, for all  
the blessings of this life.

*Silence. The People may add their own  
thanksgivings*

Lector: We will exalt you, O God our  
King;

**People: And praise your Name for  
ever and ever.**

Lector: We pray for all who have  
died, that they may have a  
place in your eternal  
kingdom.

*Silence. The People may add their own  
petitions*

Lector: Lord, let your loving-kindness  
be upon them;

**People: Who put their trust in you.**

Lector: We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

*Silence may be kept*

**Pueblo: Defiéndelos día a día con tu  
gracia celestial; fortalezelos  
en sus pruebas y tentaciones;  
dales valor para enfrentar los  
peligros que les acechan;  
Dales la sensación de tu  
presencia añadida  
dondequiera que estén.  
Amen**

Lector: Por las necesidades e  
intereses especiales de esta  
congregación.

*El Pueblo puede añadir sus propias  
peticiones.*

Lector: Atiéndonos, Señor

**Pueblo: Porque grande es tu  
misericordia.**

Lector: Te damos gracias, Señor, por  
todas las bendiciones de esta  
vida.

*Pausa El Pueblo puede añadir sus  
propias acciones de gracias.*

Lector: Te exaltaremos, oh Dios  
nuestro Rey;

**Pueblo: Y alabaremos tu Nombre para  
siempre.**

Lector: Te pedimos por todos los que  
han muerto, para que tengan  
un lugar en tu reino eterno.

**Leader and People:**

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*Pausa El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Lector: Señor, concédeles tu misericordia;

**Pueblo: Porque en ti han confiado.**

Lector: También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Se puede guardar un período de silencio.

**El que dirige y el Pueblo:**

**Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en u compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén**

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

The Peace  
*All stand*

BCP 360

La Paz

*Todos de pie*

BCP 360

Celebrant: The peace of the Lord be  
always with you.

**People: And also with you**

Birthdays/Anniversaries

BCP Inside Cover

Travel Blessings

BCP 831

Celebrante: La paz del Señor esté  
siempre con ustedes.

**Pueblo: Y con tu espíritu**

Cumpleaños/Aniversarios

BCP Portada interior

Bendiciones de Viaje

BCP 831

### Liturgy of the Table

Offertory Sentence BCP 343

Offertory Anthem

*Rock of Ages by Hastings & Montague*

Doxology *Praise God from Whom all  
Blessings Flow* H-380 v. 3

### The Holy Communion

Eucharistic Prayer A BCP 361

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

**People: We lift them up unto the  
Lord**

Celebrant: Let us give thanks unto  
our Lord God

**People: It is meet and right so to  
do**

Celebrant: It is right, and a good and  
joyful thing, always and

### Liturgia de la Mesa

El Ofertorio LOC 299

Himno del Ofertorio

*La roca de los siglos  
de Hastings & Montague*

Doxología : *Alabado sea Dios de quien  
fluyen todas las bendiciones*  
H-380, v. 3

### La Sagrada Comunión

Oración Eucarística A LOC 284

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

**Pueblo: Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

**Pueblo: Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Pueblo: Es justo darle gracias y  
alabanza.**

El Celebrante continúa:

everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of Heaven and earth.

Through Jesus Christ Our Lord, in fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to reach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name.

**Celebrant and People: Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest,. Blessed is he who comes in the**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió este día del cielo posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda Verdad, uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Celebrant: Holy and gracious Father:  
In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

**Celebrante y Pueblo:**

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Celebrante: Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Celebrant and People:** **Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again**

**Celebrant:** We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that

perfecto por todo el mundo

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío". Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, proclamamos el misterio de fe

**Clebrante y Pueblo:**  
**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado  
Cristo volverá.**

we may faithfully receive  
this holy Sacrament, and  
serve you in unity,  
constancy, and peace;  
and at the last day bring  
us with all your saints  
into the joy of your  
eternal kingdom.

All this we ask through  
your Son Jesus Christ: By  
him, and with him, and in  
him, in the unity of the  
Holy Spirit all honor and  
glory is yours, Almighty  
Father, now and  
forever. *AMEN.*

**People: AMEN.**

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio  
de alabanza y acción de  
gracias, celebramos el  
memorial de nuestra  
redención. Recordando  
su muerte, resurrección  
y ascensión, te  
ofrecemos estos dones.  
Santifícalos con tu  
Espíritu Santo, y así  
serán para tu pueblo el  
Cuerpo y la Sangre de tu  
Hijo, la santa comida y la  
santa bebida de la vida  
nueva en él que no tiene  
fin. Santifícanos también,  
para que recibamos  
fielmente este Santo  
Sacramento y seamos  
perseverantes en tu  
servicio en paz y unidad.  
Y en el día postrero,  
llévanos con todos tus  
santos al gozo de tu  
reino eterno. Todo esto  
te pedimos por tu Hijo  
Jesucristo. Por él, y con  
él y en él, en la unidad  
del Espíritu Santo, tuyos  
son el honor y la gloria,  
Padre omnipotente,

ahora y por siempre.  
AMEN.

**Pueblo: AMÉN.**

The Lord's Prayer  
Hymnal Inside Front Cover

Fraction Anthem  
*Christ Our Passover* S-155

The Invitation  
Distribution

**The Breaking of the Bread**

*The celebrant breaks the consecrated bread saying:*

Celebrant: Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

**People: Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

Celebrant: The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

El Padre Nuestro  
Interior de la portada

Himno de la fracción del Pan  
*Cristo Nuestro Pascua* S-155

La invitación  
Distribución

**Compartimos el pan**

*El celebrante parte el pan consagrado diciendo:*

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo nuestro Pascua se ha sacrificado por nosotros;

**Pueblo: Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Celebrante: Los dones de Dios para el pueblo de Dios. Tomenlos en memoria de que Cristo murio por ustedes, y alimentense de el en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

**Communion Hymn:**

No Podemos Caminar FC 596

**Himno de la Comuni3n:**

No Podemos Caminar FC 596

Post Communion Prayer                      BCP 365  
Celebrant:            Let us pray  
**Celebrant            Eternal God, heavenly  
Father, you have  
graciously accepted us as  
living members of your  
Son our Savior Jesus  
Christ, and you have fed  
us with spiritual food in  
the Sacrament of his  
Body and Blood. Send us  
now into the world in  
peace and grant us  
strength and courage to  
love and serve you with  
gladness and singleness  
of heart; through Christ  
our Lord. Amen.**

Oración postcomuni3n                      BCP 365  
Celebrante:            Oremos  
**Celebrante            Eterno Dios, Padre  
Y Pueblo:            celestial, en tu bondad  
nos has aceptado como  
miembros vivos de tu  
Hijo, nuestro Salvador  
Jesucristo; nos has  
nutrido con alimento  
espiritual en el  
Sacramento de su  
Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz  
al mundo; revístenos de  
fuerza y de valor para  
amarte y servirte con  
alegría y sencillez de  
coraz3n; por Cristo  
nuestro Se3or. Am3n.**

Dismissal Hymn  
*Beneath the Cross of Jesus*            H-498

Himno de despedida  
*Bajo la Cruz de Jes3s*                      H-498

Dismissal Acclamation                      BCP 366  
May Almighty God, who enlightened the  
mind of disciples by pouring out upon  
them the Holy Spirit, make you rich with  
his blessing, that you may abound more  
and more in that Spirit for ever. Amen

Aclamaci3n de despedida                      LOC 289  
Que Dios todopoderoso, quien ilumin3  
las mentes de los discipulos derramando  
sobre ellos el Espiritu santo, les  
enriquezca con su bendici3n, para que  
abunden cada vez m3s en ese mismo  
Espiritu. Amen.

May God, who sent the Holy Spirit as a  
flame of fire that rested upon the heads of  
the disciples, burn out all evil from your  
hearts and make them shine with the pure

Que Dios, quien envi3 al Espiritu santo  
como llama de fuego y se asent3 sobre la  
cabeza de los discipulos, consuma todo el

light of his presence. Amen

May God, who by the Holy Spirit caused those of many tongues to proclaim Jesus as Lord, strengthen your faith and send you out to bear witness to him in word and deed. Amen

And the blessing of God Almighty, the Father, son and the Holy Spirit be upon you and remain with you forever. Amen.

**Celebrant:** Alleuia! Alleluia! Let us go forth in the name of Christ.  
Alleluia!

**People:** **Thanks be to God. Alleluia!**

Postlude

mal de sus corazones, y les haga resplandecer con la luz para de su presencia. Amen.

Que Dios, quien por el Espíritu Santo inspiró a gentes de muchas lenguas a proclamar a Jesús como Señor, fortalezca su fe y les envíe a dar testimonio de él en palabra y obra. Amen.

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. Amen.

**Celebrante:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Salgamos en el nombre de Cristo. ¡Aleluya!

**Pueblo:** **Demos Gracias a Dios.  
¡Aleluya!**

Posludio

**St. Christopher's uses the following texts as worship aides:**

The Book of Common Prayer = BCP  
The 1982 Hymnal = H  
Wonder, Love & Praise Hymnal = WLP

**St. Christopher's Staff**

The Rev. Gerardo Brambila, Rector  
Cathy Sheredy, Administrative Assistant  
Arturo Jaramillo, Sexton  
Don Palm, Music Director & Organist  
Arturo & Isabel Jaramillo, Hispanic Music Leader & Vocalists

**Vestry Members**

Patty Emanuelson, Senior Warden  
Bill Masters, Junior Wardens  
Diane Plein, Clerk of the Vestry  
Mona Guarino, Treasurer  
Chinenye Anako, Member-at-large  
Marva Martinez, Member-at-large  
Maria Salgado, Member-at-large  
Mike Soock, Member-at-Large  
Dick Young, Member-at-Large

**Do you know someone who would benefit from prayer?** Contact us! Would you like more information about something you read in the announcements? Contact us! Do you have an idea for fellowship or fund-raising? Contact us! Maybe you would like to talk with Fr. Gerardo? Contact us! Have a pastoral emergency (hospitalization, accident, family issues, something similar)? Contact us! Lots of information on the message! And you can leave one too!

[But, if you have a pastoral emergency, please call Fr. Gerardo at 602-405-4588 and leave a message.](#)

Church Office Hours:  
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday  
9:00 a.m. – 1:00 p.m.  
Office Phone: 623-972-1100.



St. Christopher's Episcopal Church  
Weekly Announcements  
May 24, 2026

**Our Vision:** One congregation worshipping and serving in two languages.  
**Our Mission:** We are the heart, hands, and feet of Jesus: welcoming all to worship and serving those in need to the glory of God.

*Please leave the music inserts and the Prayers of the People inserts in the pews or in the narthex. Thank you for helping to save administrative costs.*



**MEN'S PRAYER BREAKFAST:** The Men's Prayer Breakfast is **Thursday, May 28 at 8:00 a.m.** at Mercer's Restaurant, 9720 W Peoria Ave. See Bill Masters, Mike Soock, or Dick Young for details.

**GIVING STATEMENTS:** Giving statements are now in your mail cart folders. If you have questions, please contact Dick Young . Thank you for your support!

**WATER DRIVE:** This year we will be collecting money and/or water for Valley View Food Bank as a way of assisting St. Christopher's community. Valley View will provide will share the water with the homeless who find themselves outside in the summer heat. There is a blessings container available to leave monetary donations or you can drop a check or cash (in an envelope) in the offering plate. Be sure to mark the envelope or check "Valley View Water Donation." Thank you.

**BIBLE STUDY:** One of the best ways to connect and grow in our church community is through small groups. Small groups are a place where we can study God's word together and support each other in our faith journeys. The Bible Study is now open to everyone and takes place on **Mondays at 10:00 a.m. in the Parish Hall.** Come and join in fellowship.

**MORNING PRAYER BY ZOOM ON WEDNESDAYS AT 10:15 AM:** If you like morning prayer and can't get to church all the time, feel free to join us on Zoom any Wednesday morning around 10:15-10:45. For more information, contact Patty Emanuelson, Mona Guarino or Beth Mayhew (602-435-5272). Look forward to seeing you!



**BOOKSTORE:** New paperback fiction table. All your favorites and some new friends.. Low prices continue here . It's too expensive to go for a drive so stay home and read. Also in - some new games.

**NAME BADGES:** We ask that everyone please remember to wear your name badge as it would be of a great help for Fr. Gerardo, new parishioners, and visitors. If you need a name badge, please contact the office. If you have requested a name badge, please check your folder in the mailcart in the Narthex.

**FELLOWSHIP AND COFFEE HOUR NEEDS YOUR HELP!**

As Sue Schlichting will be gone May 28 through June 6 and Leona Lindvall has already left and will be gone through the summer, returning possibly in September, during their absence, coffee hour will need extra hands to help in the kitchen. And coffee hour is always in need of donations of cookies, donuts, coffee cakes, fruit trays – anything you would like to bring. Look for the sign-up sheet in the kitchen.

*Dick Young hosts this week's coffee hour.*

*We really do appreciate the help everyone gives each week! Thank you!*

**FOOD BANK/FOOD DRIVE:** Next week is “PB & J” Sunday. Please bring peanut butter and jelly (or other kinds of nut butter) or honey. Thank you for your kindness and generosity.

**Monthly Food Bank Donations**

|        | <b>May 18</b> | <b>2026 Total</b> |
|--------|---------------|-------------------|
| Weight | 50 lbs.       | 941 lbs.          |
| Cash   |               | \$400.00          |

**Monthly Thrift Shop Stats**

|           | <b>May 18</b> | <b>May Total</b> | <b>2026 Year Total</b> |
|-----------|---------------|------------------|------------------------|
| Bargains  | \$536.00      | \$1,548.50       | \$12,074.95**          |
| Bookstore | \$73.00       | \$231.50         | \$1,085.50             |

**\*\*Previous monies received from Big Brothers/Big Sisters are included in 2026-year total**



**Happy Anniversary in May**

|                              |          |
|------------------------------|----------|
| Shawn Mirigian & Gene Lapham | 4 years  |
| Ramiro Lopez & Dora Valdez   | 34 years |



**Happy Birthday to Everyone Celebrating in May**

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Connie Stressing  | May 1  |
| Mario Ramirez, Jr | May 4  |
| Janet Young       | May 13 |
| Cynthia Aguilar   | May 22 |
| Maria del Toro    | May 23 |

**This Week's Prayer List**

*One of the ways we care for one another in this church is through prayer. We believe that prayer is powerful and can bring comfort, healing, and peace. Today, we pray for the people below.*

- \* Kelli Abel \* Juan Gabriel Aleman \* Anne \* Jim Barnette \* Bob Bledsoe \* Viviana Brambila \*
- \* Judy Broeder \* Jan Browning & granddaughter Kia \* Tim Buffery \* Karen Butler \* Tom Camper \*
- \* John Card \* Clive Chancey \* Claudio \* Jane Cooley \* Jean Durrett \* Thomas Dyer \* Fr. Gerardo \*
- \* Cathy & Gary Gustin \* Michael Heap \* Judith \* Kim \* Gene Lapham \* Terry Lewis \* Domingo Lopez \*
- \* Ernesto Martinez \* Marva Martinez \* Brenda McCormick \* Mia \* Shawn Mirigian \* Bryan Nance \*
- \* Marla Karla Pallas \* Don Palm \* Sandy Patrick \* Paul \* Joanne Porter \* Ramon \* Jill Renner \*
- \* Rick & Robbie \* Betty Roddy \* Javier Sanchez \* Socorro Sanchez \* Sherrie \* Stella \* Anna Van Scoter \*
- \* Victoria \* Lynn Viviano-Webb \* Ester Zamora \*

**For those who have died**

- \* Joanne Mola \*

**Vestry**

Patty Emanuelson, Senior Warden \* Bill Masters, Junior Warden,  
Diane Plein, Clerk of the Vestry \* Mona Guarino, Treasurer

**Members at Large**

Chinenye Anako \* Marva Martinez \* Maria Salgado \* Mike Sock \* Dick Young \*

**St. Christopher's Staff**

The Rev. Gerardo Brambila, Rector \* Cathy Sheredy, Administrative Assistant  
Arturo Jaramillo, Sexton  
Don Palm, Music Director & Organist  
Arturo & Isabel Jaramillo, Hispanic Music Leaders & Vocalists

## **Contact Us!**

Do you know someone who would benefit from prayer? Contact us! Would you like more information about something you read in the announcements? Contact us! Do you have an idea for fellowship or fund-raising? Contact us! Maybe you would like to talk with Father Gerardo? Contact us! Have a pastoral emergency (hospitalization, accident, family issues, something similar)? Contact us! Lots of information in the message! And you can leave one too!

[But, if you have a pastoral emergency, please call Father Gerardo at 602-405-4588 and leave a message.](#)

Church Office Hours: Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday from 9:00 a.m. to 1:00 p.m.  
Office Phone: 623-972-1100.

---

**SAINT CHRISTOPHER'S**  
EPISCOPAL CHURCH  
IGLESIA EPISCOPAL **SAN CRISTÓBAL**



**Domingo**  
**de Pentecostés**  
**24 de Mayo de 2026**

**Nuestra visión:** *Una congregación adorando y sirviendo en dos idiomas*

**Nuestra misión:** *Somos el corazón, las manos y los pies de Jesús: dando la bienvenida a todos para la adoración y sirviendo a los necesitados para la gloria de Dios*

## **Los anuncios para el 24 de Mayo de 2026**

**Desayuno de Oración para Hombres:** Este desayuno será el jueves 28 de mayo a las 8 de la mañana en el restaurante Mercer's, ubicado en 9720 W Peoria Ave. Para más detalles, puede hablar con Bill Masters, Mike Soock o Dick Young.

**Lista de donaciones en 2026:** La hoja de donaciones está en las carpetas del carrillo de correo. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Dick Young. ¡Muchas gracias por su apoyo!

**Campaña de agua:** Este año vamos a recolectar y donar agua/dinero para el Banco de Alimentos de Valley View como una forma de ayudar a las personas sin hogar durante el calor de verano. Hay un recipiente para donaciones monetarias en la mesa en la entrada. También puede depositar un cheque o efectivo (en un sobre) en la bandeja de ofrendas. Favor de marcarlo con "Donación de agua para Valley View". Muchas gracias.

**Estudio bíblico:** Una de las mejores maneras de conectarnos y crecer en nuestra comunidad de la iglesia es a través de grupos pequeños. Uno de ellos es donde podemos estudiar la palabra de Dios juntos y apoyarnos en nuestro camino de fe. El Estudio Bíblico se lleva a cabo **los lunes a las 10 de la mañana en el salón parroquial**. Vengan y participen.

**¡Colecta de Alimentos!** El próximo domingo es para mantequilla de cacahuete y de otros frutos secos y para mermelada o miel. También puede donar en efectivo. ¡Muchas gracias por su generosidad!

**Los Líderes**

Los Lectores - Bernabé Aguirre, María Salgado, Miguel López y Elvira  
Vásquez, Paulina López, Erik Tapia y Serena Ontiveros  
El Credo Niceno y Las Oraciones del Pueblo - María Salgado  
Los Músicos - Arturo e Isabel Jaramillo

**Junta Parroquial-Oficiales**

Patty Emanuelson - Guardián Mayor  
Bill Masters - Guardián Menor  
Mona Guarino - Tesorera  
Diane Plein - Secretaria

**Junta Parroquial-Miembros**

Chinenye Anako- Marva Martinez  
María Salgado - Mike Sock  
Dick Young

**Los Empleados**

Rev. Gerardo Brambila - Rector  
Arturo Jaramillo - Sacristán

Cathy Sheredy - Asistente administrativa  
Don Palm - Music Director (Inglés)  
Arturo Jaramillo - Director de la música

**Información mensual**

|             | <b>18 de Mayo</b> | <b>Total de Mayo</b> | <b>Total Anual</b> |
|-------------|-------------------|----------------------|--------------------|
| La Tiendita | \$536.00          | \$1,548.50           | \$12,074.95 **     |
| La Librería | \$73.00           | \$231.50             | \$1,085.50         |

**\*\* incluye donaciones de los Hermanos/as Mayores**

**Las Donaciones de Alimentos a Valley View**

|         | <b>18 de Mayo</b> | <b>Total Anual</b> |
|---------|-------------------|--------------------|
| Peso    | 50 lbs.           | 941 lbs.           |
| Dólares |                   | \$400.00           |

## **Lista de oración de esta semana**

*Una de las maneras en que nos cuidamos unos a otros en esta iglesia es a través de la oración. Creemos que la oración es poderosa y puede ofrecer consuelo, sanación y paz. Hoy oramos por estas personas:*

Kelli Abel \* Juan Gabriel Aleman \* Anne \* Jim Barnette \* Marcia Bledsoe \* Viviana Brambila \*  
Judy Broeder \* Jan Browning & granddaughter Kia \* Tim Buffery \* Karen Bulter \* Tom Camper \*  
John Card \* Clive Chancey \* Claudio \* Jane Cooley \* Jean Durrett \* Thomas Dyer \* Fr. Gerardo \*  
Cathy & Gary Gustin \* Michael Heap \* Judith \* Kim \* Gene Lapham \* Terry Lewis \* Domingo Lopez \*  
Ernesto Martinez \* Marva Martinez \* Brenda McCormick \* Mia \* Shawn Mirigian \* Bryan Nance \*  
Marla Karla Pallas \* Don Palm \* Sandy Patrick \* Paul \* Joanne Porter \* Ramon \* Jill Renner \*  
Rick y Robbie \* Betty Roddy \* Javier Sanchez \* Socorro Sanchez \* Sherrie \* Stella \* Anna Van Scoter \*  
\* Victoria \* Lynn Viviano-Webb \* Ester Zamora

## **Para los que han muerto**

Joanne Mola \* Eileen Waldren

## **¡Feliz cumpleaños de Mayo!**

Cynthia Aguilar \* María Del Toro \* Mario Ramirez Jr \* Connie Stresing \* Janet Young

## **¡Feliz aniversario de Mayo!**

Ramiro Lopez y Dora Valdez \* Shawn Mirigian y Gene Lapham

## **¡Contáctenos!**

¿Conoce a alguien que se beneficiaría de la oración? ¡Contáctenos! ¿Quiere más información sobre algo que leíste en los anuncios? ¡Contáctenos! ¿Tiene una idea para el compañerismo o la recaudación de fondos? ¡Contáctenos! ¿Tal vez le gustaría hablar con Padre Gerardo? ¡Contáctenos! ¿Tiene una emergencia pastoral (hospitalización, accidente, problemas familiares, algo similar)? ¡Contáctenos! ¡Hay mucha información en el mensaje grabado! ¡Y también puede dejar uno! Si tiene una emergencia pastoral, llame directamente al Padre Gerardo a 602-405-4588. Las horas de oficina: martes, miércoles, jueves y viernes de las 9 de la mañana a la una de la tarde. El teléfono es 623-972-1100.